

كتيب معلومات للاجئين المعترف بهم، واللاجئين المقبولين مؤقتًا، والأجانب المقبولين مؤقتًا، وطالبي اللجوء في مقاطعة برن معلومات موجزة عن اللوائح الهامة في المقاطعة

المحتوى

1- مرحبًا بكم في مقاطعة برن!	2
2- السكن	3
3- الاندماج	4
4- دعم الاندماج	5
5- القطاع الصحي	6
6- الإعانة الاجتماعية	7
7- روابط وعاوين مهمة	8

الفهرس

N	الباحثون عن اللجوء، بطاقة الهوية
B	اللاجئون المعترف بهم، بطاقة الهوية
F-FL	اللاجئون المقبولون مؤقتًا، بطاقة الهوية
F-VA	المقبولون مؤقتًا، بطاقة الهوية

1- مرحبًا بكم في مقاطعة برن!

في هذا الكتيب، نود أن نسرد لكم بعض المعلومات عن اللوائح الهامة التي تنطبق على اللاجئين والمقبولين مؤقتًا وطالبي اللجوء في مقاطعة برن. وهذه المعلومات تستكمل كتيب "معلومات موجزة للاجئين والمقبولين مؤقتًا" في سكرتارية الدولة لشؤون الهجرة (SEM).

وتدعم مقاطعة برن عملية اندماج الأشخاص من قطاع اللجوء واللاجئين بناءً على قانون المقاطعات الخاص بالإعانات الاجتماعية في منطقة اللجوء واللاجئين (SAFG). وتنتظر منك مقاطعة برن أن تساهم بنشاط في عملية اندماجك السريعة، على سبيل المثال، من خلال تعلم اللغة الألمانية ومحاولة أن تصبح مستقل ماديًا.

وستجد في هذا الكتيب معلومات موجزة عن الحقوق والالتزامات التي تنطبق على وضعك، بالإضافة إلى غير ذلك من الروابط والعناوين المفيدة.

هيئة الاندماج والشؤون الاجتماعية

مديرية الصحة والشؤون الاجتماعية والاندماج في مقاطعة برن

(Amt für Integration und Soziales,

Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion des Kantons Bern)

هذا الكتيب متاح باللغات التالية: الألمانية والفرنسية والتغرينية والفارسية والعربية والكرمانجية

-2 السكن

N يعيش طالبو اللجوء في مساكن جماعية حتى البت في إجراءات اللجوء الخاصة بهم. وفي ذلك الصدد، تنطبق بعض الاستثناءات على الأشخاص المعرضين للخطر بشكل خاص وعلى الفُصر دون مرافق.

B
F-FL وفي المرحلة الأولى، يعيش جميع اللاجئين المعترف بهم واللاجئين المقبولين مؤقتًا وغيرهم من المقبولين مؤقتًا في مساكن جماعية في مقاطعة برن. وهناك ستتلقى الرعاية من قبل موظفين مؤهلين وستتعرف على الحياة في سويسرا.

F-VA وبمجرد تحقيق أهداف الاندماج، يمكنك الانتقال إلى مسكنك الخاص أو شقة مشتركة. وسيقدم لك المستشار المسؤول عنك الدعم في العثور على سكن في منطقتك. وللقيام بذلك، يجب أن تكون قد وصلت إلى المستوى اللغوي A1 في اللغة الرسمية التي يتم التحدث بها في محل إقامتك أو محل سكنك وأن تكون قد حصلت على عمل أو تدريب.

كما توجد بعض الاستثناءات للعائلات التي لديها أطفال وقصر دون مرافق، ولا سيما الأشخاص المستضعفين.

B ← لمعرفة المزيد عن أهداف الاندماج، اطلع على المعلومات الواردة في خانة "الاندماج" أدناه.

F-FL يُمكن للاجئين المعترف بهم الانتقال إلى شقة يستأجرونها بأنفسهم، وذلك بشرط أن يفي مبلغ الإيجار بالمتطلبات المفروضة، حتى لو لم يحققوا أهداف الاندماج بعد.

السند القانوني

يتم تنظيم عملية تسكين اللاجئين المعترف بهم، واللاجئين المقبولين مؤقتًا، والمقبولين مؤقتًا، وطالبي اللجوء بما يتماشى مع قانون الاجتماعية في منطقة اللجوء واللاجئين (SAFG) (المادة رقم 35-40 من قانون الإعانات الاجتماعية في منطقة اللجوء واللاجئين (SAFG)).

<https://www.belex.sites.be.ch/frontend/versions/1884>

N يقوم طالبو اللجوء بالاندماج بفعالية في عملهم واكتساب المهارات والمعارف الأساسية للغة رسمية في محل الإقامة أثناء انتظار البت قرار اللجوء. فهم ملزمون بالمشاركة في عمليات تشغيل السكن الجماعي، وفقاً لإمكانياتهم ومهاراتهم، والمشاركة كذلك في برامج الاندماج (برامج التوظيف غير الهادفة للربح، وبرامج دعم اللغة منخفضة المتطلبات، وفعاليات أيام المعلومات ودورات التأهيل الرئيسية).

N تتوقع مقاطعة برن منك أن تكتسب المهارات التي تحتاجها لتولي العمل أو التدريب المهني بسرعة وبنشاط. على وجه الخصوص، أنت ملزم بالقيام بما يلي:

- B** • تعلم اللغة الرسمية،
- تدبر مصروفات معيشتك في أسرع وقت ممكن من أموالك الخاصة،
- F-FL** • الحصول على المستوى التعليمي اللازم للمشاركة في الحياة الاقتصادية والاجتماعية والثقافية،
- F-VA** • احترام الأمن والنظام العام وقيم الدستور الاتحادي،
- التعاون مع جميع السلطات والمؤسسات.

B يوافق المستشار المختص بك على خطة الاندماج الفردية المشفوعة بالأهداف. ومن ثم فإنه يُحدد الإجراءات اللازمة لتحقيق أهداف الاندماج الشاملة وأهداف الاندماج الفردية الخاصة بك. بالإضافة إلى ذلك، يتم تحديد مبلغ مساهمتك، والموعد النهائي لتحقيق الأهداف الخاصة بك.

F-VA أنت ملزم باتباع خطة الاندماج بدقة. يتم فحص تحقيق أهدافك بانتظام. إذا لم تكن مسؤولاً عن تنفيذ خطة الاندماج بنفسك، يمكن اتخاذ عقوبات، على سبيل المثال، خفض المساعدات الاجتماعية المقدمة لك.

السند القانوني

القواعد الخاصة باندماج اللاجئين المعترف بهم، واللاجئين المقبولين مؤقتةً والمقبولين مؤقتاً، وطالبي اللجوء منظمة في قانون الإعانات الاجتماعية في منطقة اللجوء واللاجئين (SAFG) (المادة رقم 4، الفقرة رقم 14-16 من قانون الإعانات الاجتماعية في منطقة اللجوء واللاجئين (SAFG)).

<https://www.belex.sites.be.ch/frontend/versions/1884>

-4 دعم الاندماج

لكي تتمكن من تحقيق أهداف الاندماج، بضمن الشريك الإقليمي، نيابة عن مقاطعة برن، توافر التدابير المعنية لدعم عملية الاندماج حيثما كانت ضرورية. وعلى وجه الخصوص، تشارك المقاطعة في مجالات التعلم المبكر وتعلم اللغة والتوجيه اليومي والاندماج في العمل والتعليم، وكذلك في المجالات الأخرى ذات الصلة بالاندماج.	N B
وجديرٌ بالذكر أن هناك دورات وبرامج ونقاط لقاء في جميع أنحاء المقاطعة، حيث يمكنك التعرف على نمط الحياة في سويسرا والتواصل مع السكان المحليين. انتفع من هذه العروض!	F-FL F-VA
يمكنك الحصول على معلومات ونصائح حول الأمور المعروضة في منطقتك من المستشار المسؤول عنك أو من الشريك الإقليمي المسؤول عن منطقة سكنك في قطاع اللجوء واللاجئين.	

← يمكن العثور على عناوين الشركاء الإقليميين في خانة "عناوين وروابط مهمة"، انظر أدناه.

-5 القطاع الصحي

N
F-VA

تُبرم مقاطعة برن عقد للتأمين الصحي الخاص بك. لا يدفع التأمين الصحي سوى جزء من مبلغ الرعاية الطبية الأساسية. ويدفع المؤمن عليه دائماً جزءاً من مبلغ المساهمة (حق الامتياز، المبلغ التشاركي). سُبُل العلاج والتدابير التي تتجاوز الرعاية الطبية الأساسية لا يتم تمويلها من قِبَل التأمين الصحي.

سيقوم المستشار المسؤول عنك بإحالتك إلى طبيب/طبيبة (طبيب رعاية أولية) والذي سيمنحك بدوره قسيمة شخصية. ويجب عليك تقديم هذه القسيمة عند زيارة الطبيب مع بطاقة الهوية الخاصة بالأجانب الخاصة بك. إذا كنت مريضاً أو إذا تعرضت لحادث، فيجب عليك دائماً الذهاب إلى طبيب الرعاية الأولية أولاً، ويستثنى من ذلك حالات الطوارئ.

B
F-FL

يجب أن يكون لدى جميع الأشخاص الذين يعيشون في سويسرا تأميناً صحياً. إذا تلقيت إعانة اجتماعية، فسيتم تغطية تكاليف التأمين الأساسي الإلزامي من خلال الإعانة الاجتماعية حتى مبلغ معين. ويمكنك اختيار شركة التأمين الصحي التي ترغب في التأمين على نفسك معها.

وجديرٌ بالذكر أن التأمين الصحي الإجباري لا يدفع سوى جزءاً من تكلفة الرعاية الطبية الأساسية. ويدفع المؤمن عليه دائماً جزءاً من مبلغ المساهمة (حق الامتياز، المبلغ التشاركي). سُبُل العلاج والتدابير التي تتجاوز الرعاية الطبية الأساسية لا يتم تمويلها من قِبَل التأمين الصحي.

ستحصل على بطاقة تأمين من شركة التأمين الصحي الخاصة بك، والتي يجب أن تصطحبها معك عند زيارة الطبيب أو عندما تشتري الدواء من الصيدلية.

"يمكنك العثور على المزيد من المعلومات حول الرعاية الصحية بالعديد من اللغات في "دليل الصحة في سويسرا" ←

<https://www.migesplus.ch/publikationen/gesundheitswegweiser-schweiz>

السند القانوني

ينظم قانون الإعانة الاجتماعية في منطقة اللجوء واللاجئين (SAFG) (المواد 9 و 21 و 27 من قانون الإعانة الاجتماعية في منطقة اللجوء واللاجئين (SAFG)) توفير الرعاية الطبية الأساسية لكل من اللاجئين المعترف بهم واللاجئين المقبولين مؤقتاً والمقبولين مؤقتاً وطالبي اللجوء.

القانون الخاص بالإعانات الاجتماعية العامة يُنظم عملية تولي مصروفات الرعاية الصحية ومصروفات معالجة الأمراض الخاصة باللاجئين المعترف بهم واللاجئين المقبولين مؤقتاً.

<https://www.belex.sites.be.ch/frontend/versions/1884>

-6- الإعانة الاجتماعية

N إذا كنت لا تستطيع كسب نفقات معيشتك من مواردك الخاصة، يمكنك المطالبة بالحصول على إعانات اجتماعية. وهذا يضمن تدبير النفقات الأساسية، ويغطي كذلك مصروفات المعيشة ومصروفات الرعاية الطبية الأساسية والسكن. كما أنه يتيح المشاركة في الحياة الاجتماعية ويغطي مصروفات الاندماج المهني.

F-FL أنت ملزم بتقديم معلومات سليمة لهيئات الخدمة الاجتماعية ويجب عليك اتباع تعليمات هيئات الخدمة الاجتماعية إذا تلقيت إعانة اجتماعية. أنت مطالب بذكر جميع الموارد المالية التي لديك. حتى إذا تلقيت دعماً من جهات خارجية، فيجب عليك إبلاغ هذا الأمر إلى الأخصائي الاجتماعي.

F-VA يجب أن تبذل كل ما بوسعك للمساهمة في تجنب وضع الاحتياج الذي أنت به، أو التغلب عليه أو تخفيفه. وهذا يشمل، على وجه الخصوص، أن تشارك في إجراءات الاندماج المناسبة وأن تقبل العمل المناسب.

إذا خرقت التزاماتك أو لم تتبع التعليمات، يجب على هيئة الخدمة الاجتماعية النظر في الخطوات والعقوبات القانونية. وهذا يمكن أن يؤدي إلى تخفيض مقدار الإعانات الاجتماعية. يجب أن تكون التخفيضات متناسبة وألا يتضرر بها سوى الشخص الذي أخطئ.

بمجرد تحسن وضعك الاقتصادي بشكل ملحوظ، سيتعين عليك سداد مبالغ الإعانة الاجتماعية.

يجب إعادة سداد مدفوعات الرعاية الاجتماعية غير القانونية. يمكن أن يؤدي إساءة استخدام الإعانات الاجتماعية إلى إلغائها.

B هيئة الخدمة الاجتماعية تدعمك في الاندماج وتحقيق الاستقلال المالي. ولتحقيق هذا الغرض، سيتم الاتفاق معك على خطة الاندماج الفردية. أنت مطالب بالالتزام بخطة الاندماج هذه واكتساب المهارات التي تحتاجها بسرعة لتولي فرصة عمل أو تدريب.

F-FL

F-VA

السند القانوني

ينظم قانون الإعانات الاجتماعية العام (SHG) تقديم الإعانات الاجتماعية للاجئين المعترف بهم واللاجئين المقبولين مؤقتاً.

المساعدة الاجتماعية لطالبي اللجوء والأشخا
من قانون الإعانات الاجتماعية في منطقة اللجوء واللاجئين 17-26 (SAFG)).
أما ينظمها قانون الإعانات الاجتماعية في منطقة اللجوء واللاجئين (SAFG) (المواد

<https://www.belex.sites.be.ch/frontend/versions/1884>

هيئات الهجرة والاندماج في المقاطعات
**Kantonale Migrations- und
Integrationsbehörden**

مديرية الصحة والشؤون الاجتماعية والاندماج
مكتب الاندماج والشؤون الاجتماعية
إدارة اللجوء واللاجئين
Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion
Amt für Integration und Soziales
Abteilung Asyl und Flüchtlinge
Ostermundigenstrasse 99B
3006 Bern
031 636 53 00
www.be.ch/gsi

خدمة الهجرة في مقاطعة برن
مركز العملاء
Migrationsdienst des Kantons Bern
Kundenzentrum
Ostermundigenstrasse 99B
3006 Bern
031 633 53 15
www.be.ch/sid

منطقة مدينة برن والمناطق المحيطة بها (مقاطعة برن، بريمجارتن بالقرب من برن،
كيرشليندك، كوينز، موري، بالقرب من برن، أوستيرمونديغين، تسوليكون)
Region Bern Stadt und Umgebung (Einwohnergemeinde
Bern, Bremgarten bei Bern, Köniz, Muri bei
Bern, Ostermundigen, Zollikofen)

مدينة برن، مديرية التعليم والشؤون الاجتماعية والرياضة
مركز خبرات الاندماج في مدينة برن (KI Bern)
Stadt Bern, Direktion für Bildung, Soziales und Sport
Kompetenzzentrum Integration der Stadt Bern (KI Bern)
Effingerstrasse 33
3008 Bern
031 321 60 36
www.bern.ch/asylsozialhilfe
_asylsozialhilfe@bern.ch

منطقة برن - ميتيلاند (منطقة برن - ميتيلاند الإدارية دون بلديات مدينة برن
والمنطقة المحيطة بها):
Region Bern-Mittelland (Verwaltungskreis Bern-Mittelland
ohne die Einwohnergemeinden der Region Bern Stadt und
:Umgebung)

الصليب الأحمر السويسري في مقاطعة برن (الصليب الأحمر السويسري في
مقاطعة برن)
Schweizerisches Rotes Kreuz Kanton Bern (SRK Kanton
Bern)
Bernstrasse 162
3052 Zollikofen
031 919 09 59
migration@srk-bern.ch
www.srk-bern.ch/migration

الشريك الإقليمي

Regionale Partner

بيرنيز جورا - بيال / بينين - منطقة زييلاند (المناطق الإدارية في بيرنيز جورا، بييل / بينين، زييلندا):

Region Berner Jura - Biel/Bienne - Seeland
:(Verwaltungskreise Berner Jura, Biel/Bienne, Seeland)

الصليب الأحمر السويسري في مقاطعة برن (الصليب الأحمر السويسري في مقاطعة برن)

Schweizerisches Rotes Kreuz Kanton Bern (SRK Kanton
Bern)
Solothurnstrasse 136
2504 Biel
032 329 32 73
Migration.sj@srk-bern.ch
www.srk-bern.ch/migration

منطقة إيمنتال - أوبيرارجاو (المنطقة الإدارية لإيمنتال وأوبيرارجاو):

Region Emmental - Oberaargau (Verwaltungskreise
:Emmental und Oberaargau)

ORS Service AG
(الطابق الثاني) Lyssachstrasse 23 (2. Stock)
3400 Burgdorf
bern@ors.ch
www.ors.ch

منطقة بيرنيز أوبرلاند (المناطق الإدارية في ثون وإنترلاكن - أوبيرهااسلي وفروتيغن - نيدرسايمنتال وأوبرسيمنتال - سانين):

Region Berner Oberland (Verwaltungskreise Thun,
Interlaken-Oberhasli, Frutigen-Niedersimmental,
:Obersimmental-Saanen)

اللجوء في بيرنيز أوبرلاند (اللجوء في بيرنيز أوبرلاند)

Asyl Berner Oberland (ABO)
Scheibenstrasse 3
3600 Thun
033 552 09 09
kontakt@asyl-beo.ch
www.asyl-beo.ch

مركز برن للاستشارات القانونية للأشخاص المتعرضين لأزمات
Berner Rechtsberatungsstelle für Menschen in Not
Eigerplatz 5
3007 Bern
031 385 18 20
www.rechtsberatungsstelle.ch

مركز تقديم المشورة القانونية
Rechtsberatungsstelle